

CONVENZIONE TRA

Biblioteca nazionale di Albania - Biblioteka Kombëtare e Shqipërisë, l'Istituto italiano di cultura di Tirana, la Biblioteca nazionale centrale di Firenze

La presente convenzione regola i rapporti tra:

- Biblioteca nazionale di Albania - Biblioteka Kombëtare e Shqipërisë, di seguito indicato come "Biblioteka Kombëtare", con sede in Tirana, Pallati i Kulturës, Sheshi Skenderbej, Kati II 1010 Tiranë, Albania, rappresentato dalla Direttrice Majlinda TOÇI BAMI, ivi domiciliato per la carica

e

- la Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze, di seguito indicata come "BNCF", con sede in Firenze, Piazza del Cavalleggeri 1, - codice fiscale 80020550481, rappresentata dalla Direttrice Elisabetta Sciarra, ivi domiciliata per la carica

e

Istituto italiano di Cultura di Tirana, nel ruolo di mediatore e facilitatore, di seguito indicato come IICTirana, con sede in Pallati i Kulturës, Sheshi Skenderbej, Kati II 1010 Tiranë, rappresentato dal Direttore Alessandro Ruggera, ivi domiciliato per la carica

PREMESSO CHE

La Biblioteka Kombëtare e la BNCF, nell'ambito e per l'attuazione dei propri rispettivi compiti istituzionali, intendono promuovere una Convenzione volta ad assicurare collaborazioni finalizzate allo sviluppo e consolidamento di attività di formazione, di conoscenze, abilità, competenze, professionalità, nonché all'attivazione di ricerche e progetti finalizzati all'individuazione e sperimentazione di metodologie e tecnologie innovative per lo studio, la catalogazione, l'accesso, la fruizione, la valorizzazione, l'alta divulgazione del patrimonio librario e documentario conservato dalle due istituzioni anche con il tramite dell'IICTirana;

presso la Biblioteka Kombëtare e la BNCF operano professionisti della cultura impegnati nella tutela, gestione e valorizzazione del proprio patrimonio anche attraverso studi e ricerche;

l'IICTirana promuove la conoscenza della cultura italiana all'estero anche con tramite lo scambio di conoscenze e professionalità;

la Biblioteka Kombëtare e la BNCF svolgono attività di tutela, valorizzazione del patrimonio culturale nonché di didattica e ricerca nel settore dei beni culturali – anche attraverso la collaborazione con Atenei e centri di ricerca – e sono interessate all'ulteriore promozione e approfondimento della formazione, della ricerca in tale ambito, nonché alla collaborazione con istituzioni pubbliche e private specializzate operanti nello stesso campo;

la BNCF è un istituto autonomo del Ministero della Cultura, che conserva un patrimonio librario e documentario di grande rilievo e porta avanti attività di catalogazione, studio e valorizzazione ad esso dedicate, anche in collaborazione con enti e istituzioni culturali italiane e straniere;

la BNCF è titolare di un finanziamento dal *Fondo per il potenziamento della promozione della cultura e della lingua italiana all'estero annualità 2025-2027* (Decreto del Ministero della Cultura 157/2025), per il progetto EPOCHE (Enhancement and Promotion of Our Cultural Heritage). Il progetto intende valorizzare la lingua e la cultura italiana in Italia e all'estero attraverso una esposizione dedicata a inediti percorsi individuati all'interno del ricchissimo patrimonio librario della

BNCF. Gli esemplari coinvolti nei percorsi espositivi saranno digitalizzati integralmente e saranno resi disponibili all'utenza. Inoltre sono previste attività di scambio con istituzioni di stati dell'Africa e del Mediterraneo allargato al fine di condividere percorsi di formazione professionale dedicati in particolare alla gestione e alla valorizzazione delle raccolte. Auspicabili collaborazioni con Istituti di cultura italiana all'estero in particolare nella fase di disseminazione dei risultati. Per la realizzazione di tale progetto è prevista la formazione di bibliotecari della Biblioteca nazionale di Albania - Biblioteka Kombëtare e Shqipërisë alle pratiche di lavoro e di valorizzazione della Biblioteca nazionale centrale di Firenze e la loro collaborazione alla realizzazione della mostra sui Sensi, progetto finale del finanziamento.

la Biblioteka Kombëtare ha manifestato interesse per la realizzazione di attività di scambio culturale con BNCF, con professionalità omologhe nel panorama bibliotecario per potenziare la condivisione delle pratiche di conservazione, tutela, valorizzazione del patrimonio in vista di un incremento della cooperazione internazionale in particolare con i paesi dell'Africa e il Mediterraneo allargato;

l'IICTirana svolge la funzione di mediatore e facilitatore;

TRA LE PARTI SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO SEGUE

Articolo 1 – Premesse

1.1 Le premesse che precedono formano parte integrante della presente Convenzione.

Articolo 2 – Scopo della Convenzione

2.1 La presente Convenzione ha lo scopo di utilizzare risorse e competenze della BNCF per la promozione della cultura italiana all'estero grazie a un percorso di formazione professionale riservato ai bibliotecari della Biblioteka Kombëtare di Tirana e lo svolgimento di attività di valorizzazione di beni culturali, appoggiandosi anche al tramite e alla facilitazione dell'IICTirana.

2.2 A tal fine le Parti prevedono:

- a) il coinvolgimento di personale messo a disposizione da ciascuna delle Parti firmatarie, per un periodo limitato di tempo, al fine di realizzare il progetto EPOCHE;
- b) la condivisione delle informazioni e dei contatti acquisiti, al fine di valorizzare adeguatamente, sul territorio nazionale e internazionale, le iniziative comuni promosse e veicolate attraverso i rispettivi canali e strumenti di comunicazione;
- c) limitatamente alla durata dell'iniziativa e delle attività condivise e programmate, l'accesso alle rispettive sedi nonché l'utilizzo delle rispettive attrezzature e servizi tecnici;
- d) una attività di scambio culturale finalizzata al potenziamento della condivisione delle pratiche di conservazione, tutela, valorizzazione del patrimonio che preveda:
 - il soggiorno a Firenze di n. 3 bibliotecari della Biblioteca nazionale di Albania - Biblioteka Kombëtare e Shqipërisë, per un periodo di massimo 3 settimane presso la Biblioteca nazionale centrale di Firenze (in date da concordare sulla base dell'articolazione e delle fasi di intervento della proposta progettuale EPOCHE), per una spesa massima complessiva di € 10.000, da corrispondere a rimborso spese per spese di viaggio e alloggio in struttura individuata dai soggetti ospitati, sulla base di spese documentate e tracciabili tramite pagamenti elettronici come da indicazioni del D.S.G. n. 168 del 18.7.2017 di adozione del nuovo "Regolamento interno concernente il rimborso spese di missioni all'interno e all'estero", e ulteriori modifiche e integrazioni;
 - il soggiorno a Tirana di bibliotecari della BNCF per un periodo concordato tra le Parti a carico di BNCF;
- e) ulteriori iniziative culturali, anche in collaborazione con IICTirana mediante:

BNCF. Gli esemplari coinvolti nei percorsi espositivi saranno digitalizzati integralmente e saranno resi disponibili all'utenza. Inoltre sono previste attività di scambio con istituzioni di stati dell'Africa e del Mediterraneo allargato al fine di condividere percorsi di formazione professionale dedicati in particolare alla gestione e alla valorizzazione delle raccolte. Auspicabili collaborazioni con Istituti di cultura italiana all'estero in particolare nella fase di disseminazione dei risultati. Per la realizzazione di tale progetto è prevista la formazione di bibliotecari della Biblioteca nazionale di Albania - Biblioteka Kombëtare e Shqipërisë alle pratiche di lavoro e di valorizzazione della Biblioteca nazionale centrale di Firenze e la loro collaborazione alla realizzazione della mostra sui Sensi, progetto finale del finanziamento.

la Biblioteka Kombëtare ha manifestato interesse per la realizzazione di attività di scambio culturale con BNCF, con professionalità omologhe nel panorama bibliotecario per potenziare la condivisione delle pratiche di conservazione, tutela, valorizzazione del patrimonio in vista di un incremento della cooperazione internazionale in particolare con i paesi dell'Africa e il Mediterraneo allargato;

l'IICTirana svolge la funzione di mediatore e facilitatore;

TRA LE PARTI SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO SEGUE

Articolo 1 – Premesse

1.1 Le premesse che precedono formano parte integrante della presente Convenzione.

Articolo 2 – Scopo della Convenzione

2.1 La presente Convenzione ha lo scopo di utilizzare risorse e competenze della BNCF per la promozione della cultura italiana all'estero grazie a un percorso di formazione professionale riservato ai bibliotecari della Biblioteka Kombëtare di Tirana e lo svolgimento di attività di valorizzazione di beni culturali, appoggiandosi anche al tramite e alla facilitazione dell'IICTirana.

2.2 A tal fine le Parti prevedono:

- a) il coinvolgimento di personale messo a disposizione da ciascuna delle Parti firmatarie, per un periodo limitato di tempo, al fine di realizzare il progetto EPOCHE;
- b) la condivisione delle informazioni e dei contatti acquisiti, al fine di valorizzare adeguatamente, sul territorio nazionale e internazionale, le iniziative comuni promosse e veicolate attraverso i rispettivi canali e strumenti di comunicazione;
- c) limitatamente alla durata dell'iniziativa e delle attività condivise e programmate, l'accesso alle rispettive sedi nonché l'utilizzo delle rispettive attrezzature e servizi tecnici;
- d) una attività di scambio culturale finalizzata al potenziamento della condivisione delle pratiche di conservazione, tutela, valorizzazione del patrimonio che preveda:
 - il soggiorno a Firenze di n. 3 bibliotecari della Biblioteca nazionale di Albania - Biblioteka Kombëtare e Shqipërisë, per un periodo di massimo 3 settimane presso la Biblioteca nazionale centrale di Firenze (in date da concordare sulla base dell'articolazione e delle fasi di intervento della proposta progettuale EPOCHE), per una spesa massima complessiva di € 10.000, da corrispondere a rimborso spese per spese di viaggio e alloggio in struttura individuata dai soggetti ospitati, sulla base di spese documentate e tracciabili tramite pagamenti elettronici come da indicazioni del D.S.G. n. 168 del 18.7.2017 di adozione del nuovo "Regolamento interno concernente il rimborso spese di missioni all'interno e all'estero", e ulteriori modifiche e integrazioni;
 - il soggiorno a Tirana di bibliotecari della BNCF per un periodo concordato tra le Parti a carico di BNCF;
- e) ulteriori iniziative culturali, anche in collaborazione con IICTirana mediante:

- divulgazione degli output del progetto in occasione di eventi rilevanti dedicati alla lingua e cultura italiana (tra cui, a titolo di esempio, la Settimana della Lingua italiana nel mondo) e di altre manifestazioni culturali organizzate dall'Istituto, secondo modalità da concordare tra le parti.

Articolo 3 - Attuazione

3.1 Le due Biblioteche si impegnano a fornire le competenze e le professionalità necessarie per il perseguimento degli obiettivi prefissati, ai fini di ottenere una buona formazione per i bibliotecari della Biblioteka Kombëtare e il loro contributo all'attività di valorizzazione programmata; l'IICTirana si impegna a facilitare il soggiorno dei bibliotecari delle due biblioteche all'estero.

Articolo 4 – Durata, proroga, recesso e modifica della Convenzione

4.1 La presente Convenzione avrà durata di tre anni dalla data della firma.

4.2 Ciascuna delle Parti può in qualsiasi momento recedere dalla Convenzione, dandone comunicazione scritta alle altre Parti. Ogni modifica della presente Convenzione richiede l'approvazione scritta di tutte le Parti.

Articolo 5 – Trattamento dei dati personali

5.1 Le parti tratteranno in via autonoma i dati personali oggetto dello scambio per finalità connesse all'esecuzione della presente convenzione. Le stesse, in relazione agli impieghi dei predetti dati nell'ambito della propria organizzazione, assumeranno, pertanto, la qualifica di Titolare del trattamento ai sensi dell'art. 4, nr. 7) del GDPR.

5.2 Le Parti si impegnano reciprocamente a trattare e custodire i dati e le informazioni, sia su supporto cartaceo sia informatico, relativi all'espletamento di attività riconducibili alla presente Convenzione, in conformità alla normativa vigente.

Articolo 6 - Sicurezza

6.1 Allo scopo di dare attuazione a quanto previsto dal Testo Unico sulla sicurezza sul lavoro, di cui al D. Lgs. 81/2008, integrato con il D. Lgs. 106/2009, le parti si assumono, ciascuna per propria competenza, tutti gli oneri relativi all'applicazione delle norme in materia di salute e sicurezza sui luoghi di lavoro nei confronti dei soggetti ospitati nelle strutture presso cui si svolgeranno le attività oggetto della presente convenzione e dei collegati accordi attuativi.

6.2 Le parti dovranno farsi carico, ciascuna per gli aspetti di propria competenza, della copertura assicurativa del proprio personale, dipendente o ad esso equiparato interessato dallo svolgimento delle attività di cui alla presente Convenzione, in relazione a infortuni e responsabilità civile verso terzi che dovessero derivare dalla permanenza nei locali dell'altra Istituzione che resta in ogni caso esente da qualsivoglia responsabilità ed onere, fatte salve eventuali corresponsabilità.

Art. 7 - Controversie

7.1 Le parti concordano di definire amichevolmente qualsiasi controversia che possa nascere dall'interpretazione ed attuazione della presente convenzione. Nel caso in cui non sia possibile raggiungere l'accordo le parti individuano come foro competente il Foro di Firenze. È esclusa la competenza arbitrale.

Articolo 12 – Sottoscrizione

7.1 La presente Convenzione è stipulata mediante scrittura privata in formato elettronico e apposizione di firma digitale delle Parti, ai sensi del comma 2 bis dell'articolo 15 della L. 241/1990.

7.2 La presente Convenzione è soggetta a registrazione solo in caso d'uso, ai sensi dell'art. 4, Tariffa Parte seconda annessa al DPR 131/1986.

Letto, approvato e sottoscritto

Biblioteca nazionale centrale di Firenze
La Direttrice
Dott.ssa Elisabetta Sciarra

Biblioteka Kombëtare
Il Direttore
Dott. Majlinda TOÇI BAMIR



IIC Tirana
Il Direttore
Alessandro Ruggera

IL DIRETTORE
ALESSANDRO RUGGERA

